

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÂRE

pentru aprobarea Protocolului dintre Ministerul Apărării din România și Ministerul Apărării Naționale din Republica Portugheză privind cooperarea în domeniul geografiei militare, semnat la București la 15 mai 2007

În temeiul art. 108 din Constituția României, republicată, și al art. 20 din [Legea nr. 590/2003](#) privind tratatele,

Guvernul României adoptă prezenta hotărâre.

Articol unic. - Se aprobă [Protocolul](#) dintre Ministerul Apărării din România și Ministerul Apărării Naționale din Republica Portugheză privind cooperarea în domeniul geografiei militare, semnat la București la 15 mai 2007.

PRIM-MINISTRU

CĂLIN POPESCU-TĂRICEANU

Contrasemnează:

p. Ministrul apărării,

Corneliu Dobrițoiu,

secretar de stat

Ministrul afacerilor externe,

Adrian Mihai Cioroianu

București, 17 iulie 2007.

Nr. 778.

PROTOCOL

între Ministerul Apărării din România și Ministerul Apărării Naționale din Republica Portugheză privind cooperarea în domeniul geografiei militare

Ministerul Apărării din România, reprezentat de șeful Direcției topografice militare, și Ministerul Apărării Naționale din Republica Portugheză, reprezentat de directorul Institutului Geografic al Forțelor Terestre Portugheze, denumite în continuare *părți*,

luând în considerare prevederile Acordului dintre Ministerul Apărării Naționale al României și Ministerul Apărării Naționale al Portugaliei privind cooperarea în domeniul militar, semnat la București la 10 iulie 1995,

au convenit următoarele:

- [ARTICOLUL 1](#) Scop
- [ARTICOLUL 2](#) Autorități responsabile
- [ARTICOLUL 3](#) Forme de cooperare
- [ARTICOLUL 4](#) Obligațiile părților
- [ARTICOLUL 5](#) Aplicarea protocolului
- [ARTICOLUL 6](#) Modalități de schimb
- [ARTICOLUL 7](#) Cerințe de securitate
- [ARTICOLUL 8](#) Decontarea

- [ARTICOLUL 9](#) Divergențe
- [ARTICOLUL 10](#) Dispoziții finale
- [ANEXE](#)

ARTICOLUL 1

Scop

Scopul prezentului protocol este crearea cadrului necesar cooperării în domeniul geografiei militare.

ARTICOLUL 2

Autorități responsabile

Autoritățile responsabile pentru aplicarea prevederilor prezentului protocol sunt Direcția topografică militară din Ministerul Apărării din România și Institutul Geografic al Forțelor Terestre din Ministerul Apărării Naționale din Republica Portugheză.

ARTICOLUL 3

Forme de cooperare

Cooperarea va fi realizată prin:

- a) întâlniri ale șefilor autorităților responsabile, în scopul urmăririi implementării prezentului protocol, dacă se consideră necesar;
- b) întâlniri ale experților autorităților responsabile pentru consultări, schimb de experiență și opinii pe probleme curente, avându-se în vedere următoarele scopuri: realizarea obiectivelor de interoperabilitate și adoptarea standardelor geografice NATO și trecerea de la datele geografice clasice la datele geografice digitale;
- c) schimb de date și materiale geodezice și cartografice;
- d) schimb de literatură și publicații tehnice specifice.

ARTICOLUL 4

Obligațiile părților

(1) Fiecare parte va furniza la cererea celeilalte părți următoarele materiale:

- a) hărți topografice nesecrete ale teritoriului statului său, la scările disponibile;
- b) hărți aeronautice nesecrete ale teritoriului statului său, la scările disponibile;
- c) produse digitale geografice nesecrete.

(2) Schimbul materialelor se va executa în concordanță cu standardele geografice NATO sau cu procedurile părții furnizoare.

(3) Volumul comenzii va fi stabilit de la caz la caz.

(4) Părțile vor furniza materialele și datele menționate la alin. (1) referitoare și la alte zone geografice de interes, cu respectarea obligațiilor ce le revin față de terți.

ARTICOLUL 5

Aplicarea protocolului

(1) Propunerile pentru activitățile comune vor fi schimbate până la data de 31 mai a fiecărui an, în vederea includerii lor în planul anual de cooperare între părți pentru anul următor.

(2) După intrarea în vigoare a prezentului protocol, autoritățile responsabile menționate la art. 2 vor încheia înțelegeri suplimentare privind implementarea, după modelele prezentate în [anexele A și B](#), care fac parte integrantă din prezentul protocol. Înțelegerile suplimentare vor conține detalii legate de materialele geografice ce vor fi schimbate, de transportul acestora și adresele de expediere.

ARTICOLUL 6

Modalități de schimb

- (1) Materialele vor fi trimise cu scrisori de însoțire. Costul ambalării și expedierii va fi suportat de către partea furnizoare.
- (2) Scrisorile de însoțire vor fi redactate în 3 exemplare, unul dintre acestea fiind trimis ca un mesaj preliminar către partea beneficiară. Celelalte două scrisori vor însoți transportul, un exemplar rămânând la partea beneficiară, iar celălalt se va restitui părții furnizoare, confirmându-se astfel primirea.
- (3) Partea furnizoare nu va avea nicio responsabilitate referitoare la deteriorările apărute pe timpul transportului.

ARTICOLUL 7

Cerințe de securitate

- (1) Părțile vor schimba numai date și materiale nesecrete.
- (2) Părțile vor garanta protecția datelor și materialelor schimbate, în concordanță cu legislația statului fiecărei părți.
- (3) Partea beneficiară va respecta toate restricțiile impuse pe partea furnizoare în ceea ce privește reproducerea, multiplicarea, imprimarea și drepturile de proprietate intelectuală.
- (4) Datele geografice și materialele schimbate vor fi folosite numai pentru scopuri de apărare a statelor părților. Fiecare parte se obligă să nu folosească datele și materialele schimbate, precum și alte informații primite în timpul cooperării, în dezavantajul celeilalte părți, și să nu le distribuie unor terți fără consimțământul prealabil scris al părții furnizoare.
- (5) În cazul ieșirii din vigoare a prezentului protocol, părțile vor respecta în continuare cerințele de securitate stabilite mai sus.

ARTICOLUL 8

Decontarea

- (1) Documentele geografice militare și datele vor fi schimbate atât "în mod automat", cât și "la cerere". Schimbul "în mod automat" se referă la furnizarea de către fiecare parte a edițiilor nou-apărute ale documentelor prevăzute a se schimba în baza prevederilor înțelegerilor suplimentare. Schimbul "la cerere" se referă la furnizarea de către fiecare parte, la cererea scrisă a celeilalte părți, a unei cantități mai mari de documente decât cea prevăzută a se schimba "în mod automat" în baza dispozițiilor înțelegerilor suplimentare sau a altor documente decât cele stabilite în acestea.
- (2) Schimbul "în mod automat" va fi gratuit. Materialele furnizate "la cerere" vor fi evaluate în unități standard de hartă (USH), așa cum se va stabili în înțelegerile suplimentare.
- (3) În scopul ținerii evidenței, valoarea inițială a unei USH se stabilește la 1,50 euro. Această valoare va fi revizuită anual prin acordul celor două părți.
- (4) Valoarea (în USH) a materialelor schimbate "la cerere" va fi determinată și confirmată de ambele părți la sfârșitul anului calendaristic.
- (5) Dacă în urma schimburilor se constată o diferență a cărei valoare depășește 300 USH, aceasta va fi compensată în anul calendaristic următor.
- (6) Balanța schimburilor dintre părți se va echilibra în primul rând prin schimbul de documente cartografice, asistență sau prin alte mijloace. La efectuarea de plăți se va recurge numai dacă nu sunt alte modalități prin care părțile sunt de acord să echilibreze balanța.

ARTICOLUL 9

Divergențe

Eventualele divergențe referitoare la interpretarea sau aplicarea prevederilor prezentului protocol vor fi rezolvate prin consultări între părți și nu vor fi supuse spre soluționare unui terț sau unei curți

internaționale.

ARTICOLUL 10 **Dispoziții finale**

(1) Prezentul protocol va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări prin care părțile își comunică în scris, pe canale diplomatice, că au fost îndeplinite procedurile legale interne necesare pentru intrarea în vigoare a acestuia.

(2) Prezentul protocol este încheiat pe o perioadă nedeterminată și poate înceta oricând prin acordul scris al părților. Prezentul protocol poate fi denunțat de oricare dintre părți printr-o notificare scrisă adresată celeilalte părți. În acest caz, valabilitatea acordului va înceta la 6 luni de la data primirii de către cealaltă parte a unei asemenea notificări.

(3) Amendamentele la prezentul protocol se vor face prin acordul părților și vor intra în vigoare conform prevederilor alin. (1).

(4) În cazul încetării valabilității prezentului protocol, părțile vor conveni asupra procedurilor referitoare la efectuarea obligațiilor neexecutate.

Semnat la București la 15 mai 2007, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, portugheză și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Ministerul Apărării din România,
colonel ing. **Marin Alniței**,
p. șeful Direcției topografice militare

Pentru Ministerul Apărării Naționale din Republica
Portugheză,
colonel ing. de artilerie și informatică,
Jose Manuel Dos Ramos Rossa,
directorul Institutului Geografic al Forțelor Terestre
Portugheze

SUMAR:

- [ANEXA A](#) Înțelegere suplimentară privind furnizarea de informații și materiale geografice de către Direcția topografică militară (DTM) către Institutul Geografic al Forțelor Terestre (IGFT)
- [ANEXA B](#) Înțelegere suplimentară privind furnizarea de informații și materiale geografice de către Institutul Geografic al Forțelor Terestre (IGFT) către Direcția topografică militară (DTM)

ANEXA A
la protocol

ÎNTELEGERE SUPLIMENTARĂ **privind furnizarea de informații și materiale geografice de către Direcția topografică militară** **(DTM) către Institutul Geografic al Forțelor Terestre (IGFT)**

1. Furnizarea "în mod automat" de hărți terestre, hărți aeronautie și publicații DTM va furniza materiale editate, fără plată, astfel:

a) câte două exemplare din următoarele tipuri de hărți ale României:

- hărți topografice militare la scara 1:50.000;
- hărți topografice militare la scara 1:500.000;
- hărți JOG 1501 AIR la scara 1:250.000;

b) un exemplar al unor publicații tehnice (topografie și cartografie), produs de DTM, cu amendamente.

2. Furnizarea "la cerere" de alte informații și materiale geografice

2.1. Stocuri de hărți terestre și hărți aeronautice

DTM va furniza "la cerere" stocuri de hărți disponibile, cu respectarea restricțiilor impuse de partea română sau de un terț. Pentru furnizarea de stocuri se va folosi sistemul "Notificare asupra intenției de imprimare" (NII). DTM va informa IGFT, prin fax sau poștă, când aceste ediții de hărți vor fi retipărite, dându-se astfel posibilitatea întocmirii cererilor de hărți având în vedere perspectiva imprimării unor noi ediții. Valoarea produselor furnizate va fi calculată în unități standard de hartă (USH), având la bază harta topografică standard (56 x 75 cm) în 5 culori, conform listei următoare:

- hărți topografice militare la scara 1:50.000 - 1 USH;
- hărți topografice militare la scara 1:500.000 - 1 USH;
- hărți JOG 1501 AIR la scara 1:250.000 - 1 USH.

2.2. Cererile de stocuri se vor face către:

Direcția topografică militară
Bdul Ion Mihalache nr. 124-126, sectorul 1, București
Telefon: (+4021) 224 26 56
Fax: (+4021) 224 26 47

2.3. Datele digitale

DTM va furniza "la cerere", în care va fi menționat motivul, o copie a datelor digitale corespondente materialelor enumerate la pct. 1, dacă sunt disponibile și respectă restricțiile privind furnizarea. Aceste date vor fi furnizate în concordanță cu USH și conform următoarelor condiții de folosire:

- a)** datele vor fi utilizate numai de Forțele Armate Portugheze;
- b)** datele nu se vor pune la dispoziția unui terț fără acordul scris al părții române;
- c)** odată copiate pentru utilizator (de către IGFT), copierea ulterioară a datelor este restricționată numai la o copie de rezervă.

2.4. Sprijin pentru operațiuni

DTM va furniza o copie a oricărui produs DTM sau material geografic ce va fi cerut pentru a ajuta Forțele Armate Portugheze în sprijinirea planificării operațiilor O.N.U. sau ale altor contingente multinaționale. Dacă este nevoie, DTM va furniza suplimentar copii ale hărților pentru planificare în sprijinul operațiilor menționate. Pentru aceste copii suplimentare se vor aplica tarife normale (evaluate în USH). Datele digitale vor fi furnizate conform pct. 2.3. În toate cazurile, furnizarea se va face în conformitate cu restricțiile impuse de partea furnizoare. Dacă ambele părți sunt angajate în producție pentru a sprijini asemenea operațiuni, ele vor coopera pentru a evita duplicatele. Folosirea acestor date va fi limitată la acțiunile Forțelor Armate Portugheze în sprijinul O.N.U. ori pentru operații sau planificarea operațiilor altor contingente multinaționale.

2.5. Sprijin general

Cererile de furnizare a altor materiale sau informații geografice, produse ori deținute de DTM, inclusiv accesul la biblioteca de hărți, vor fi discutate de la caz la caz. Cheltuielile în aceste cazuri pot fi anulate, atunci când există o neechivalență în schimbul general dintre părți. Aceste cereri și corespondența referitoare la alte aspecte rezultate din dispozițiile Protocolului dintre Ministerul Apărării din România și Ministerul Apărării Naționale din Republica Portugheză privind cooperarea în domeniul geografiei militare vor fi trimise de către partea portugheză la:

Direcția topografică militară

Bdul Ion Mihalache nr. 124-126, sectorul 1, București
România
Telefon: (+4021) 224 26 56
Fax: (+4021) 224 26 47

3. Expedierea materialelor

3.1. Materialele și NII-le furnizate de DTM către IGFT vor fi expediate astfel:

a) stocurile de hărți la:

Institutul Geografic al Forțelor Terestre
Centrul de Documentare Geografică Militară
Bdul Dr. Alfredo Bensaude
1849-014 Lisabona
Portugalia
Telefon: (+351) 21 850 53 00
Fax: (+351) 21 853 21 19

b) NII la:

Institutul Geografic al Forțelor Terestre
Biroul cooperare
Bdul Dr. Alfredo Bensaude
1849-014 Lisabona
Portugalia
Telefon: (+351) 21 850 53 00
Fax: (+351) 21 853 21 19

ANEXA B
la protocol

ÎNȚELEGERE SUPLIMENTARĂ

privind furnizarea de informații și materiale geografice de către Institutul Geografic al Forțelor Terestre (IGFT) către Direcția topografică militară (DTM)

1. Furnizarea "în mod automat" de hărți terestre, hărți aeronautice și publicații IGFT va furniza materiale editate, fără plată, astfel:

a) câte două exemplare din următoarele tipuri de hărți ale Republicii Portugheze, Insulelor Azore și Madeira:

- hărți militare la scara 1:500.000;
- hărți 1501/15011 JOG AIR la scara 1:250.000;
- hărți militare ale Portugaliei (partea continentală) seria M782 la scara 1:50.000;

b) un exemplar al unor publicații tehnice (topografie și cartografie), produs de IGFT, cu amendamente.

2. Furnizarea "la cerere" de alte informații și materiale geografice

2.1. Stocuri de hărți terestre și hărți aeronautice

IGFT va furniza "la cerere" stocuri de hărți disponibile, cu respectarea restricțiilor impuse de partea portugheză sau de un terț. Pentru furnizarea hărților 1501/1501 AIR și M782, se va folosi sistemul

"Notificare asupra intenției de imprimare" (NII). IGFT va informa DTM [a se vedea paragraful 3.1.b)] prin fax sau poștă, când aceste ediții de hărți vor fi retipărite, dându-se astfel posibilitatea întocmirii cererilor de hărți având în vedere perspectiva imprimării unor noi ediții. Valoarea produselor furnizate va fi calculată în unități standard de hartă (USH), având la bază harta topografică standard (56 x 75 cm) în 5 culori, conform listei următoare:

- hărți militare - 1 USH;
- hărți JOG 1501/1501 AIR - 1 USH;
- hărți militare seria M782 - 1 USH.

2.2. Cererile de stocuri se vor face către:

Institutul Geografic al Forțelor Terestre Biroul cooperare
Bdul Dr. Alfredo Bensaude
1849-014 Lisabona
Portugalia
Telefon: (+351) 21 850 53 00
Fax: (+351) 21 853 21 19

2.3. Datele digitale

IGFT va furniza "la cerere", în care va fi menționat motivul, o copie a datelor digitale corespondente materialelor enumerate la pct. 1, dacă sunt disponibile și respectă restricțiile privind furnizarea. Aceste date vor fi furnizate în concordanță cu USH și conform următoarelor condiții de folosire:

- a) datele vor fi utilizate numai de Armata României;
- b) datele nu se vor pune la dispoziție unui terț fără acordul scris al părții furnizoare;
- c) odată copiate pentru utilizatori (de către IGFT), copierea ulterioară a datelor este restricționată numai la o copie de rezervă.

2.4. Sprijin pentru operațiuni

IGFT va furniza o copie a oricărui produs IGFT sau material geografic ce va fi cerut pentru a ajuta Armata României în sprijinirea planificării operațiilor O.N.U. sau ale altor contingente multinaționale. Dacă este nevoie, IGFT va furniza suplimentar copii ale hărților pentru planificare în sprijinul operațiilor menționate. Pentru aceste copii suplimentare, se vor aplica tarife normale (evaluate în USH). Datele digitale vor fi furnizate conform pct. 2.3. În toate cazurile, furnizarea se va face în conformitate cu restricțiile impuse de partea furnizoare. Dacă statele părților sunt angajate în producție pentru a sprijini asemenea operațiuni, ele vor coopera pentru a evita duplicatele. Folosirea acestor date va fi limitată la acțiunile Armatei Române în sprijinul O.N.U. sau pentru operații ori planificarea operațiilor altor contingente multinaționale.

2.5. Sprijin general

Cererile de furnizare a altor materiale sau informații geografice, produse ori deținute de IGFT, inclusiv accesul la biblioteca de hărți, vor fi discutate de la caz la caz. Cheltuielile în aceste cazuri pot fi anulate, atunci când există o neechivalență în schimbul general dintre părți. Aceste cereri și corespondența referitoare la alte aspecte rezultate din dispozițiile Protocolului dintre Ministerul Apărării din România și Ministerul Apărării Naționale din Republica Portugheză privind cooperarea în domeniul geografiei militare vor fi trimise de către partea română la:

Institutul Geografic al Forțelor Terestre
Biroul cooperare
Bdul Dr. Alfredo Bensaude
1849-014 Lisabona
Portugalia

Telefon: (+351) 21 850 53 00

Fax: (+351) 21 853 21 19

3. Expedierea materialelor

3.1. Materialele și NII-le furnizate de IGFT către DTM vor fi expediate astfel:

a) stocul de hărți la:

Direcția topografică militară

Bdul Ion Mihalache nr. 124-126, sectorul 1, București

Telefon: (+4021) 224 26 56

Fax: (+4021) 224 26 47

b) NII la:

Direcția topografică militară

Bdul Ion Mihalache nr. 124-126, sectorul 1, București

Telefon: (+4021) 224 26 56

Fax: (+4021) 224 26 47